

Lettre 25

Marseille le 8 aout 1945	Marseille, August 8th, 1945
<p>Mon Billy Cheri</p> <p>Aujourd'hui j'ai eu deux lettres de vous, j'en suis très heureuse, je vois vraiment que vous ne m'oublier pas.</p> <p>Se matin j'ai dit au lieutenant que je retournerai a Nice il m'a dit d'attendre encore un peu et de réfléchir pendant 6 jours que pendant ce temps la je serai guerri et qu'alors je resterai.</p> <p><u>Mai</u> ma décision est prise. Je part dans 2 ou 3 jours, je vais pouvoir retrouver chez Tantine et Tonton Lodin. Je vais pouvoir revoir leur salle a manger ou j'y avait tant de bons souvenirs de votre permission.</p> <p>Billy cheri j'ai reçu aussi votre lettre en Français et je vais <u>vous</u> la corriger.</p> <p>Je vous ai écrit sur une autre feuille la lettre que vous m'avez écrite avec le corrigé.</p> <p>Billy cheri faite votre possible pour m'envoyer une photo de votre soeur, je serai si heureuse d'en avoir une.</p> <p>Vous me demandez si je veux être votre professeur très volontier seulement.</p> <p>Je suis un mauvais professeur.</p> <p>Mais enfin je <u>puis</u> tout de même corriger vos lettres.</p>	<p>My darling Billy,</p> <p>Today I got two of your letters, I am very happy, I can really see that you have not forgotten me.</p> <p>This morning, I told the lieutenant that I am returning to Nice, he told me to wait a little longer and to think during these next 6 days and that during this time I will be better and so then I would stay.</p> <p>But my decision has been made. I am leaving in 2 or 3 days, I will be able to return to Aunt and Uncle Lodin's. I will get to see their dining room again where I have such fond memories from your leave.</p> <p>Billy darling, I also received your letter in French and I will correct it for you.</p> <p>I have written the letter that you had written me on another paper with the correction.</p> <p>Billy darling, do your best to send me a photo of your sister, I would be so happy to have one.</p> <p>You asked me if I would want to be your teacher on a voluntary basis only.</p> <p>I am a terrible teacher.</p> <p>But even so, I can still correct your letters.</p>

Maintenant Billy cheri
ecrivez moi toujours
en Français cela vous
ferait du bon et je les
comprend beaucoup
beaucoup mieux.
Billy cheri quand aurez
vous encore une permission, j'ai hâte
de vous revoir.
Avez-vous des bonnes
nouvelles de votre famille.
Mon Billy cheri je vous
quitte pour aujourd'hui
car il est l'heure d'aller
au travail.
Recevez mon Billy
cheri tout mon
amour et mille baisers

JANY

P.S. Ecrivez vite
et souvent.
Tacher d'avoir une permission
le plus tot possible.
Encore,
mille baisers

JANY

From now on Billy darling,
write me only
in French, it would
do you some good and I will
understand them much
much better.
Billy darling, when will y
ou have another leave? I cannot wait
to see you again.
Do you have any good
news about your family?
My darling Billy, I
leave you for today
because it is time to go
to work.
Receive, my darling Billy,
all my
love and a thousand kisses.

JANY

P.S. Write quickly
and often.
Task yourself with getting a leave
as soon as possible.
Again,
a thousand kisses.

JANY

Beaucoup encore Jany?
oui? Tres bonne! Toute la
nuit vous chantais y il
est beaucoup travaille
por vous, n'est pas Jany?
Je travaillez pas trop
Jany, mon cheri, je vous quitte
pour aujourd'hui. J'allé
manger por midi, veuillez
transmettre mon bon
souvenir a maman
merci et pour
Vous Jany cheri tout
etc

Beaucoup, encore Jany

More photos Jany?
Yes? Very good! All
night you sing, that
is a lot of work
for you, isn't it Jany?
I do not work too much
Jany, my darling, I leave you
for today. I am going to
eat for noon, give
my best
wishes to your mother.
Thank you and for
you, Jany darling, all
etc...

“” tres bon! Toutes les
nuits vous chantez il y a
beaucoup de travaille
pour vous, n'est-ce pa Jany?
“”

“”, ma cherie, “”
“”. Je vais
manger car il est midi, “”
“”

“”
Merçi “”
“” cherie “”
etc

Vous avez fait enormement
de progrer
et je dois vous dire que je
part demain matin pour
Nice
car la troupe doit partir
a Casablanca.⁵

You have made an amazing amount
of progress
and I have to tell you that I
am leaving tomorrow morning for
Nice
because the troupe has to go
to Casablanca.

⁵ casablanca

Annotation Index:

- in original letters:

- underlined: errors in French

- [] : undecipherable

- bold**: questions about words in original

- in translated letters:

- footnote: point of interest for further research